

RUB'ELEJLAJ KAQCHI' WUJ

RUB'ELEJLAJ KAQCHI' WUJ

Ri qach'ab'al jun rutemeb'al ri qab'anob'al

TQATZ'IB'AJ, TQASIK'IJ RI QACH'AB'ÄL PA MAYA' TZ'IB'

KOJQ'EJELON PA
RUB'EYAL'ACHI'EL NKIB'ÄN
QATE' QATATA'...

NIMALÄJ TAQ ETAMAB'ÄL
KISIPAN KAN QATI'T QAMAMA'
PA RUWI' QAB'ANOB'AL...



Ralaxik ri Juna', ri Qatzij ri Qana'oj.
Kab'lajuj B'aqtun,
B'elejlajuj K'atun,
Kab'lajuj Tun,
B'eleje' Winäq,
Waqxaqlajuj Q'ij,
Waqi' Tijax
Xel Rub'elejlaj Kaqchi' Wuj



K'AMÖL TAQ B'EY RICHIN RI KAQCHIKEL CHOLCHI,
Junta Directiva
Comunidad Lingüística Kaqchikel

NAB'EY K'AMÖL B'EY: Cecilio Tuyuc Sucuc
 RUKA'N K'AMÖL B'EY: Narciso Cojtí Macario
 AJTZ'IB': Guillermo Rodríguez Guaján
 AJPWAQ: Pedro Iboy Chiroy
 NAB'EY TO'ONEL: José Mucria Batz
 RUKA'N TO'ONEL: Herlinda Poyon
 ROX TO'ONEL: Roberto Tubac

XETZ'IB'AN RUPAM RI KAQCHI' WUJ

K'AMÖL B'EY SAMAJ:
Cecilio Tuyuc Sucuc

Ixsu'm, Maria Antonieta Gonzáles Choc
 Lu', Pedro Morejón Patzán
 Sinakan, Emilio Ajquejay Miculax
 Pablo Chex Curuchich

RI XPA'E PA RUWI' RUNUK'IK RI SAMAJ
Carlos Emilio Guarcax González

Kaqulew, Iq' 'I T'ijax
 Xel Rub'elejlaj Kaqchi' Wuj, Iximulew Julio 2005

RUCHOLAJEM

Maya' Tijonik

Maya' Tz'ib'..... ... / —
 Ri tz'ib' yeqokisaj wakami..... . / ..
 Rub'eyal ri q'ejelonik..... .. / ==

Maya' b'anob'äl

Rutikirb'al kik'aslem ri nab'ey qate' qatata' =
 Jalajöj etamab'äl e Ko pa qab'anob'äl..... =
 Qacholq'ij..... =

Rutzijol

Rusamaj nub'an ri Kaqchikel Cholchi'..... ==
 Ri Kaqulew..... ==
 Ri tinamit e Ko chupam ri kaqulew..... ==

NA'OJIL TAQ TZIJ

Ri Ruk'u'x Kaj Ruk'u'x Ulew chuqa' k'a ri loq'oläj Ajaw waqi' Tijax, yalan ka nim to'ik kiya'on chi qe pa ruwi' ri jalajöj taq samaj qachapon pe ri iwir kab'ijir pa ruwi' ri qab'anob'äl, ri qach'ab'äl chuqa' pa ruwi' ri rukanoxik ri rub'eyal chi röj maya' winaqi' nimir ta rejqalem ri qach'ab'äl chuqa' ri qab'anob'äl. Xa xtiqajikib'a ta k'a ri utzilal, xa xkojkowin ta k'a chi xtib'eqajalwachij ri meb'a'il chuqa' ri tz'ilanik ri qachajin pe ri iwir kab'ijir. Ruma k'a ri k'atzinel chi qonojel röj kaqchikela' xa jun ta nqab'an chi re ri qana'oj.

Qetaman k'a chi ri qach'ab'äl, jun chi ke ri ruxe'el ri qab'anob'äl, ja ri' kik'utun kan kiya'on kan ri qati't qamama' chi qe. Pa ruwi' k'a re jun utziläj na'oj re', ri Kaqchikel Cholchi' runuk'un re jun samajib'äl re', akuchi k'o pe utziläj taq na'oj richin k'a nqaq'axaj kan ri ketamab'äl ri qati't qamama' chuqa' ri ketamab'äl ri qate' qatata' chi ke ri ak'wala', ri xtani', ri alab'oni' chuqa' ri nima'q taq winaqi' ri nkik'ul wakami ri tijonik pa ruwi' ri Kaqchikel Ch'ab'äl.

Re jun nimaläj samaj re' nqab'an richin ta chi chwa'q kab'ij apo xkojkiko' ta k'a rik'in ri qach'ab'äl, rik'in ri qab'anob'äl.

Richin nqanimirisaj rejqalem ri qatinamit k'atzinel chi nqanimirisaj ri kina'oj ri qati't qamama', ri k'o yan chik juna' jech'un kan chi qawäch; rik'in re jun b'anob'äl re' xkojtikir xkojna'ojin pa ruwi' ruk'iyirisamen ri qatinamit; pa ruwi' ri retamab'äl, ri rupwaqb'äl chuqa' ri runa'ojib'äl.

Re jun na'oj re' chuqa' nqasamajij richin chi nk'is ta ri poqonal chuqa' ri meb'a'il ilitajnäq pe chupam ri qak'aslem röj kaqchikela'; ke chuqa' ri' richin chi man xa xe ta pa jay nk'oje' kan ri qach'ab'äl ri qana'oj, xkojkowin ta k'a qonojel chi rokisaxik chi ruya'ik ruq'ij ri qach'ab'äl pa taq samaj, pa taq tijob'äl richin näj napon wi ri maya' etamab'äl.

Ruma k'a ri', töq chupam re wuj re' nqaya' el ri na'oj pa ruwi' ri qach'ab'äl, pa ruwi' ri qab'anob'äl ke ri' k'a chuqa' pa ruwi' ri tijonik nkik'ul ri winaqi', chi ak'wala', chi xtani', chi alab'oni' chuqa' k'a chi nima'q taq winaqi'.

RUB'EYAL ROKISAXIK RE KAQCHI' WUJ

Re jun wuj re' xtik'atzin chi ke ri qawinaq ri tajin nketamaj yetz'ib'an pa qach'ab'äl, ke k'a chuqa' ri' xtik'atzin chi ke ri qawinaq ri man yech'o ta chik pa qach'ab'äl, k'o oxi tanaj rupam: **Maya' Tijonik:** Xtetamäx rokisaxik ri qacholtz'ib', xtetamäx rub'eyal ri maya' tz'ib' chuqa' rub'eyal ri q'ejelonik; **Maya' B'anob'äl:** xtetamäx rusolik ri qab'anob'äl. Chupam la ka'i' kan tanaj xenatäx kan k'o ri ruk'u'x ri etamab'äl. Pa ruk'isb'äl k'o ri **Rutzijol:** chupam re' k'o rusolik ri samaj tajin nb'an.

Ja re' rub'eyal rokisaxik re sik'iwuj:

Nab'ey: nasik'ij ri rub'eyal rokisaxik ri Kaqchi' Wuj re'.

Ruka'n: nasik'ij ruk'u'x rupam re wuj, nel chi tzij k'o chi nasik'ij ronojel rusolik ri tzijonem.

Rox: Chupam jujun rupam tijonik k'o pe jun ka'i' samaj, k'o chi natojtob'ej rusamajixik, we k'atzinel tawokisaj jun chik wuj, chuqa' tawokisaj ri atz'ib'awuj.

Rukaj: We k'o tzij man kan ta nq'ax pan ajolom tikirel nak'utuj utzil chi re ri atijonel richin nusöl chawäch.

Ro': Tak'waj rucholaj rusik'ixik ri achike nub'ij ri atijonel chawe.

Ruwaq: Töq xtak'is rokisaxik re jun samajib'äl re', nawil jun ti wuj akuchi xtaya' pe rutzijol ana'oj chi qe, pa ruwi' re Kaqchi' wuj re', richin ke ri' nqaya' ruchuqa' ri qasamaj, we xtatzolij chi qe re jun ti wuj re' rik'in ri ana'oj, xtiqasipaj jun molaj asik'iwuj.



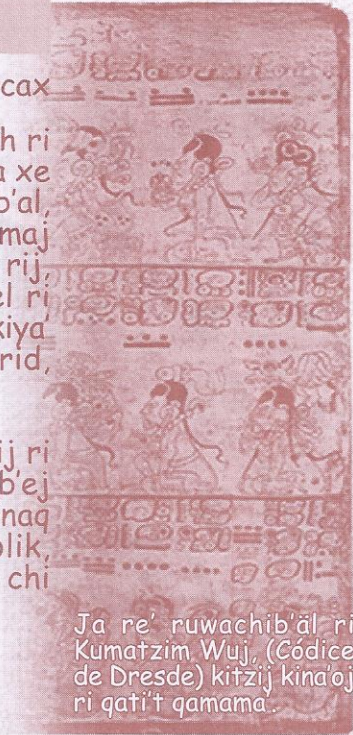
RI MAYA' TZ'IB'

Xtz'ib'an: Ma Carlos Emilio Guarcax

Janila k'a nkimäy ri winaqi' ri rub'eyal xetz'ib'an ri qati't qamama' chuwäch ri taq ab'äj, taq tz'um, chuqa' chuwäch ri taq wuj, jun rub'eyal ri tz'ib' kan xa xe ri je' xesamajin, xena'ojin, ruma k'a ri' k'äs ri qatzij, ri qana'oj ri qab'anob'al, ke k'a chuqa' ri' k'atzinel xkiya' kan retal jun nimaläj q'ij. Wakami janila samaj b'anon pa ruwi' kitz'ib' qati't qamama'; e k'iy winaqi' aj juk'an taq ya' kisolon rij, chuqa' kitalun rutzijoxik, k'o k'iy Kumatzim Wuj (Códices), xkeleq'aj el ri kaxlani' tög xe'oqa pa kulewal ri qati't qamama', re taq Kumatzim Wuj re' xkiya' qa rub'i' kitinamit chi re chuqa' kib'i' ri je': k'o kib'ini'an Códice de Madrid, Códice de Dresde, Códice de Grollier.

Re Kumatzim taq Wuj re' xetz'ib'äx chuwäch taq tz'um chuqa' chuwäch rij ri q'ux che'. Nab'ey ri kaxlani' xkib'ij chi re tz'ib' re' richin ri itzel, k'a ri' xkinab'ej chi kan k'o wi rejqalem, k'o na'oj jikil kan chupam. Wakami e k'o qawinaq kichapon rusolik ri Maya' Tz'ib', ruma k'a ri' röj chuqa' tqetamaj rusolik, rusik'ixik, rutz'ib'axik ri nimaläj kitz'ib' qati't qamama', jun sipanik ri k'o chi nqachajij.

Rub'eyal rutz'ib'axik: ri qati't qamama' ka'i' rub'eyal xkitz'ib'aj ri na'oj:

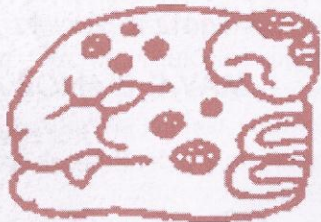


Ja re' ruwachib'al ri Kumatzim Wuj, (Códice de Dresde) kitz'ij kina'oj ri qati't qamama'.

Jun rub'eyal ja ri nokisäx jun wachib'al, re wachib'al re' nuya' jun na'oj.

Ri jun chik yerokisaj jalajöj wachib'al; re nuqajuj jun ruk'aj tz'ij numöl ri', nunük' ri' pa jun tz'ij, k'a ri' nuya' jun na'oj.

B'alam



B'alam



b'a	la
ma	



Ruwachib'al jun k'amöl b'ey, (Kumatzim Wuj)

K'o chi nqetamaj chi ri Maya' tz'ib' jantape' ruchapon ruximon ri' rik'in ri Maya' ajilanik chuqa' rik'in ri Cholq'ij chuqa' rik'in ri Chol Ab', ruma k'a ri' ri je' xkiya' retal ri xb'anatäj kan, xkiya' kan retal ri nimawinaqi', ri ajpopi', ri k'amöl taq b'ey, achi'el ri wachib'al nqatz'ët, chuqa' xkiya' kan retal ri xtib'anatäj apo, ruma k'a ri' röj wakami qetaman qab'anikil, qab'eyal chuqa' qak'wan rucholajil ri q'ij.



	i	u	e	o	a
p					
t					
tz					
ch					
k/q					
b'					
tz'					
ch'					
k'/q'					
s					
x					
j					
m					
n					
l					
w					
y/r					

Richin nanük' jun tzij jun na'oj, ri Kaqchikel Cholchi' xumöl kichi' jalajöj taq maya' tz'ib', ja re' nuk'utb'ej apo richin nqetamaj yojtz'ib'an rik'in ri Maya' Tz'ib' :

Ke re' rokisaxik nqab'än chi re:

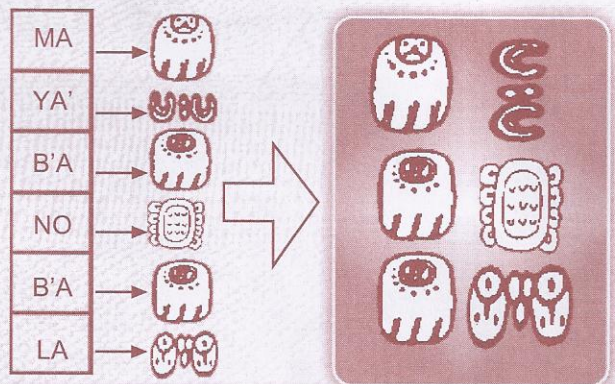
- Pa nab'ey cholaj yeqil ri k'uxatz'ib' pa kiyonil.
- .. Chupam ri nab'ey cholaj pa rupalen e k'o jujun kajtz'uk akuchi ri tz'ib' ka'i' kik'oxomal, xa junam kitz'ib'axik, xa xe richin nujäl ruk'oxomal naya' re jun retal re'. ☑
- ... We ri tzij ntikir el rik'in ch'akultz'ib', nab'ey nqakanoj ri ch'akultz'ib', k'a ri ri k'uxatz'ib' k'o pa ruchojmil.
- ... We ri tzij ntikir el rik'in k'uxatz'ib', nqakanoj ri k'uxatz'ib' ri nk'atzin chi qe, k'a ri' yeqakanoj ch'aca chik tz'ib'.

Tqatz'eta' re jun k'amb'äl na'oj re':

Tqatz'ib'aj ri tzij:

MAYA' B'ANOB'ÄL

K'atzinel ke re' runuk'ik nqab'än chi re:



Tqatz'ib'aj re jun chik tzij re':
IXIMULEW

K'atzinel ke re' runuk'ik nqab'än chi re:

I - XI - MU - LE - WI

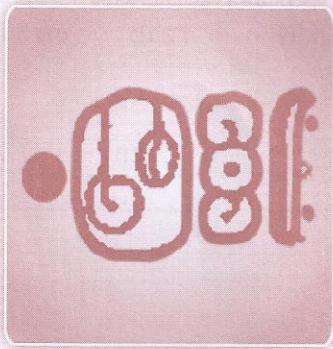


RI AJILANĪK PA MAYA' TZ'IB':

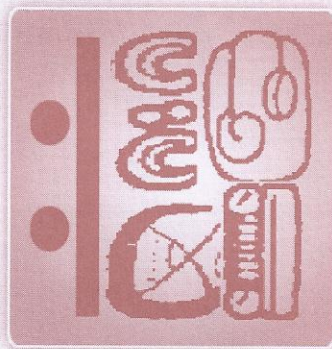
Qetaman chi ri ruxe'el ri Maya' Ajilanik ja ri winäq, ke re' rucholajin qa ri': ajilanik tz'ib'atäl pa gach'ab'äl; ajilanik tz'ib'atäl rik'in kotz'i'j (wa'ix), tz'uj chuqa' juch' (☉ . —); ajilanik rik'in wachib'äl jolomäj. Ri Maya' ajilanik nk'atz'in richin yeqajilaj ri q'ij, ri ik', ri juna', chuqa' nk'atz'in richin yeqajilaj ri wachinäq e k'o chuwäch ri ruwach'ulew.

Wa'ix		Wo'o'		Lajuj		Wolajuj	
Jun		Waqi'		julajuj		Waqalajuj	
Ka'i'		Wuqu'		Kab'lajuj		Wuqlajuj	
Oxi'		Waqxaqi'		Oxlajuj		Waqxaqlajuj	
Kaji'		B'eleje'		Kajlajuj		B'elejlajuj	

Tqatz'eta' re jun k'amb'äl na'oj re' :



Jun juyu'



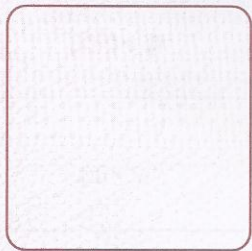
Wuqu' rujuna'



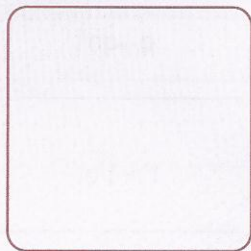
Oxlajuj ajpopi'

Wakami kojtz'ib'an pa maya' tz'ib':

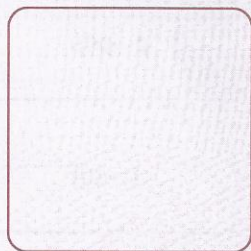
Nab'ey samaj: tatz'ib'aj pa Maya' tz'ib' ri taq tzij, taq na'oj re', tak'waj rucholaj ri qasolon pe:



Ixim



Tijob'äl



Ojer tzij

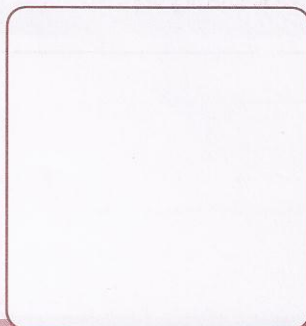


Tijonik



Na'oj

Ruka'n samaj: Chupam re jun kajtz'uk re' tatz'ib'aj rub'i' atinamit.



Rox samaj: Tatz'ib'aj chupam ri kajtz'uk re' jun na'oj re' : **Waqxaqi' kotz'i'j** ; k'a ri' tab'ana' chuwäch jun tz'aläm (10 x15 cm.)



RI TZ'IB' YEQOKISAJ RICHIN YOJTZ'IB'AN PA QACH'AB'ÄL

Xtz'ib'an: Ixsu'm, Antonieta Gonzáles Choc

Richin yojtz'ib'an pa qach'ab'äl yeqokisaj juk'al kab'lajuj tz'ib' (32 grafías), e juk'al ka'i' ch'akultz'ib' (consonantes) ke chuqa' ri' e lajuj k'uxatz'ib' (vocales).

E ja re':

a, ä, b', ch, ch', e, ë, i, i, j, k, k', l, m, n,

o, ö, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, ü, w, x,

y, ' (ch'ut)

Samaj: Tasik'ij la jujun tzij e tz'ib'atäl qa, ka ri' taya' retal achike kokisaxik ri jujun tz'ib', pa ruk'isb'äl tatz'ib'aj qa jun tzij pa ruwi' la juch', ri tzij xtatz'ib'aj qa k'o chi ruk'wan ri tz'ib' ya'on retal.

a → aj	ä → äj	b' → b'oyo'y	ch → choy	ch' → ch'oy
e → elenäq	ë → jeb'ël	i → wij	i → k'iy	j → jun
k → ik	k' → ik'	l → al	m → moy	n → nim
o → oj	ö → jotöl	p → pop	q → qo'l	q' → q'oq'
r → rij	s → sib'	t → tuj	t' → t'ot'	u → uq
ü → jül	w → wo'o'	x → xajoj	y → yawa'	tz → tzyäq
tz' → tz'o'	' → oxi'			



Tatzu' la wachib'äl, tawetamaj rub'anikil.

Xtz'ib'an: Ma Pablo Chex

Ri q'ejelonik pa maya' na'oj nïm rejqalem, ruma k'a ri' ri qati't qamama' kiya'on kan, chuqa' kinatan kan re jun utziläj b'anob'äl re'. Richin man nqamestaj, ütznqetamaj ri rub'eyal chuqa' tqaya' rejqalem pa qak'aslem. Ri qati't qamama' töq yeq'ejelon nkib'än rik'in ronojel ri kik'u'x pa jalajöj ramaj. Chuqa' nkiya' rukojolil rik'in ri kijuna' ri winaqi', ojer kan ri' ri qati't qamama' manaq nkichapala' ta kiq'a' achi'el nqab'än wakami, ke re' rub'anikil nkib'än:

Chi kiwäch nimawinaqi' nkitz'ub'ala' kiq'a'.
 Ri achin töq nuq'ejela' jun nimawinäq nrelesaj rupawi' (xompi'r, ne't).

Ri ak'wal töq nuq'ejela' jun nimawinäq nuq'etej ruq'a' chuqa' nulukub'a' rujolom (ruwi').

Ri qati't qamama' kik'utun kan jalalöj rub'eyal ri q'ejelonik kik'in jalajöj kijuna' winaqi', ruma k'a ri' we man nqab'än ta chik, k'atzinel nqetamaj re jun utziläj ruk'u'x na'oj re' pa qab'anob'al röj maya' winaqi', richin nqaya' rejqalem ri na'oj kiya'on kan chi qe ri qati't qamama'.



Jun ti xtän nuq'ejela' rumama'.

TAWETAMAJ RUCHOLAJEM RI Q'EJELONİK:

Q'ejelonik richin nimaq'a'

Ak'wal

Xsaqër tat
 éÜtz awäch?
 Ütz matyox

Te'tata'

Xsaqër matyox
 Ütz matyox. éLa ütznawäch rat?
 Matyox k'a ri'.

Q'ejelonik richin tiqaq'ij

Ixmukane'

Xqaq'ij nan
 éÜtz awäch?
 Ütz matyox

Ixxik'

Xqaq'ij matyox
 Ütz matyox. éLa ütznawäch rat?
 Matyox k'a ri'.



E ka'i' ixoqi' nkiq'ejela' ki' pa b'ey, pa nik'aj q'ij.





Juk'ulaj winaqi' nkiq'ejela' ki' tokaq'a'.

Q'EJELONĪK RICHIN TOKAQ'A'

Yamaniik	Ma Xwan
Xokaq'a' nan/tat	Xokaq'a' matyox
¿Ütz awäch?	Ütz matyox. ¿La ütz awäch rat?
Ütz matyox	Matyox k'a ri'.

Samaj: Richin nk'ase' pan ajolom rub'eyal ri q'ejelonik, k'o chi natijoj awi', ruma k'a ri' tak'utuj utzil chi re jun awachib'il, k'a ri' titojtoq'ej kixq'ejelon pa oxi' ramaj, (nimaq'a', tiqaq'ij, tokaq'a'), tawokisaj rub'i' ri awachib'il.

Q'EJELONĪK RICHIN:
(nimaq'a', tiqaq'ij, tokaq'a')

Ab'i': _____	Rub'i' awachib'il: _____
Xsaqër _____ <small>(Rub'i' awachib'il)</small>	Xsaqër ' matyox
¿Ütz awäch?	Ütz matyox. ¿La ütz awäch rat?
Ütz matyox	Matyox k'a ri'.
Titojtoq'ej pa jalajöj ruq'ijul ramaj.	

Samaj:

Tatzijoj: Achike xawetamaj chi rij ri q'ejelonik:

Akuchi ye'okisäx wi ri q'ejelonik:

Janipe mul yaq'ejelon nab'ij rat:

Tatzib'aj: Achike rub'eyal ri q'ejelonik pan atinamit:

Tab'ana' chuwäch ri atz'ib'awuj achike wachib'al ruk'amon nab'an kik'in ri q'ejelonik.



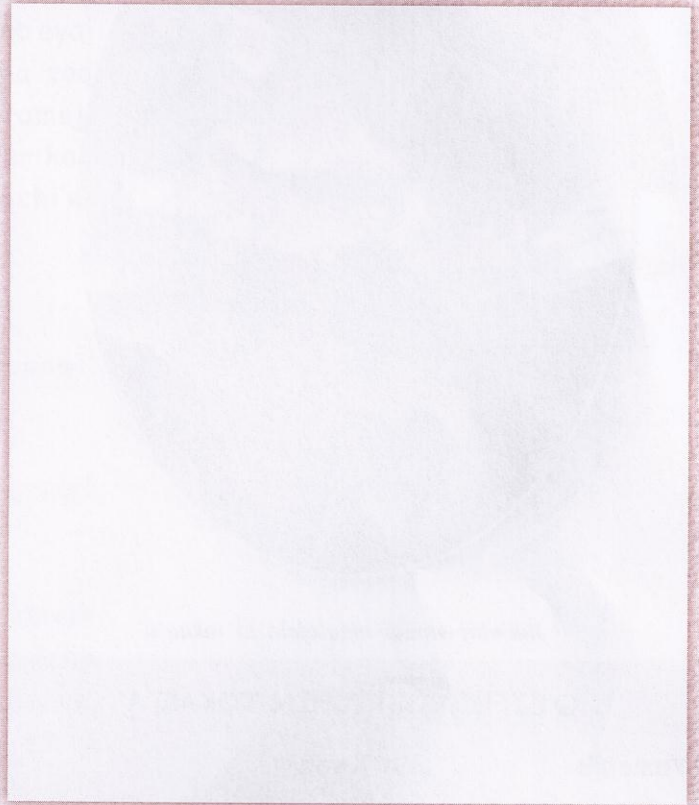
RUCH'AB'EXIK JUN WINÄQ TÖQ NB'AN B'ENAN

K'atzinel chi yojch'o pa rub'eyal töq nb'an b'enan. Tatz'eta' la jun wachib'äl chuqa' kana'ojin:

Samaj: Chupam re jun kajtz'uk re' tab'ana' jun wachib'äl richin rub'eyal yojch'on töq yojb'e. Tak'utuj utzil chi re jun awachib'il richin nitojtob'e'j re jun b'anob'äl re'.



Ri xtani' jeb'äl xetzijon qa, ruma k'a ri' wakami nkich'ab'e'j kan ki' richin b'enan.



MAYA' TIONIK

iYojch'on yan chik!	Yojch'on yan chik matyox!
Tachajij awi'.	Matyox chawe, tachajij awi' rat.

Samaj: Achike nb'ix chi qe we man yojq'ejelon ta?

Achike nb'ix chi qe we yojq'ejelon?

Man retaman ta

Utziläj winäq

Ke'atz'ib'aj taq ch'ab'äl, ri taq tzij ri xawetamaj pa ruwi' ri q'ejelonik. Achiel ri:

achike ab'anon, achike ab'i' ...

<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>



RUTIKIRB'AL KIK'ASLEM RI NAB'EY QATE' QATATA'

Xtz'ib'an: Sinakan, Emilio Ajquejay

Ja k'a re' ri kitzijon kan ri qate' qatata', pa ruwi' kinuk'ik ri e nab'ey taq winaqi', e nab'ey qate' qatata', ri e nab'ey qati't qamama'. Ri Tepew Q'uq'kumätz, ri Ixpiyakok Ixmukane' e ja ri je' xena'ojin xech'ob'on xenuk'u kib'anikil ri nab'ey qate' qatata'. E Ajtz'aq e Ajb'it ruma ri je' xetz'aqo xenuk'u ri kich'akul ri nab'ey qate' qatata'.

K'a pa rukaj mul xenuk' xeb'an ri nab'ey qate' qatata'.

Ri nab'ey xeb'an rik'in ch'ab'äq, xa ja ri man kow ta ri kich'akul, töq xkil ya' xeyojtäj qa, man xketamaj ta xematyoxin, man xkib'an ta kixukulem, man xketamaj ta xkinataj ri xetz'aqo ri xenuk'u, ruma ri xpe ri k'ayewal pa kiwi', xekäm xek'is.

Pa ruka'n molaj xeb'an rik'in ri che' rub'i' tz'ite'. Re jun molaj re man xsilon ta kiquil, man xkinataj ta ri xenuk'un kichin, ruma ri' xpe ri k'ayewal pa kik'aslem, xekäm töq xpe ri nimaläj jäb' pa kiwi'.

Pa rox mul xeb'an rik'in sib'äq', chuqa' man ütztä xeb'iyin, man xkinataj ta ri xenuk'un kichin, ruma ri' xekäm, xek'is.

K'a pa rukaj b'ey, xeb'an rik'in ri loq'oläj ixim. Xech'ob'on rik'in ri loq'oläj ruwäch tz'ite' ri qati't Ixpiyakok Ixmukane', richin xkil ri na'oj xkil achoj rik'in nkib'an wi' kich'akul ri qate' qatata'. Ri loq'oläj ixim xilitäj pa Paxil Kayala'. Ja k'a ri joj, ri utiw chuqa' ri xiwan, ja ri xeb'ek'utu akuchi xilitäj wi ri ixim.

Xjok' ri ixim, xb'an ke'en chi re, ja k'a ri' xok kiti'ojil ri nab'ey qate' qatata' töq xe'uk'ulun chuwäch re loq'oläj ruwach'ulew.

Ja re' ri qate' qatata' ri xeb'an kuma ri Tz'aqol B'itol Ajtz'aq Ajb'it. Ja re' ri kib'i' ri k'ulaj qate' qatata': B'alam Ki'tze' ja ri Kaj Paluna' rixjayil; ri B'alam Aq'ab' ja ri Chom Ya' rixjayil; ri Majukutaj ja ri Tz'unün Ya' rixjayil; ri Iq' B'alam ja ri Kaqix Ya' rixjayil. E kaji' ri nan e kaji' ri tat.

Samaj: Tatz'ib'aj kib'i' ri xena'ojin richin chi xeb'an ri nab'ey qate' qatata':

Samaj: Tatz'ib'aj kib'i' ri nab'ey qate' qatata' ri xeb'an:

. _____ .. _____ ... _____ _____

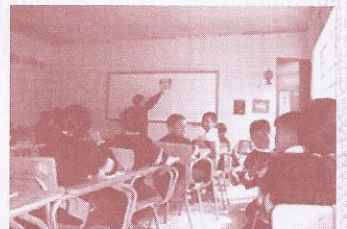
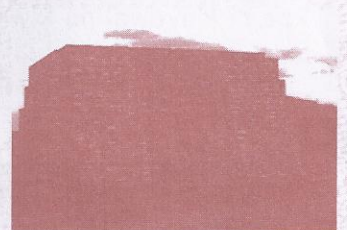
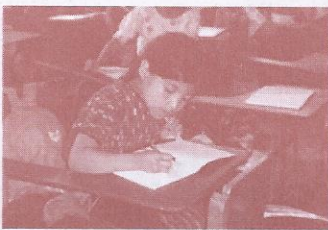
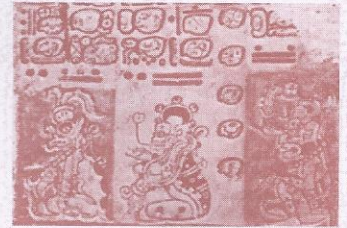
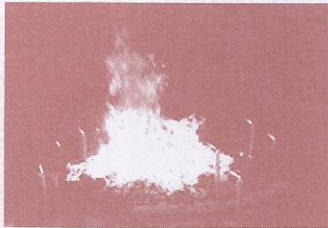
. _____ .. _____ ... _____ _____



JALAJÖJ ETAMAB'ÄL E K'O PA QAB'ANOB'AL

Ri qab'anob'al janila xnimir, kan rukemon ri' ri jalajöj taq b'anob'äl etamab'äl ri k'o chupam ri qak'aslem. Re etamab'äl re' janila nim rejqalem chupam ri qab'anob'al, ruma ri' ri qati't qamama' janila nima'q taq na'oj ri xkiwiq chupam ri kik'aslem.

Samaj: Tatz'ib'aj pa ruwi' la taq juch' ri kib'i' ri wachib'äl natz'ët chupam ri taq kajtz'uk.



Tatz'ib'aj ri ana'oj pa ruwi' jalajöj etamab'äl k'o pa qab'anob'al röj kaqchikela'.

QACHOLQ'IJ

Ri Cholq'ij ja ri' ri nimaläj ruxe'el rukowil ri maya' k'aslemal, ruma ri' kan nim ri ketamab'al xkib'an ri qatit' qamama'. Rik'in ri Cholq'ij nqaya' rejqalem ri qate' ruwach'ulew chuqa' konojel ri e k'o chuwäch. Chupam la' k'o wi ri ruk'u'x ruk'aslem ri winäq. Oxlajuj rajilab'al ri nokisäx, juwinäq q'ij k'o chupam ri jun ik', ruma ri' "Cholq'ij" rub'ini'an; ruma nucholajij nusol rij jujun q'ij. Ri oxlajuj rajilab'al nqak'iyirisaj rik'in ri juwinäq q'ij, nb'erub'ana' oxlajuj winäq q'ij.

Ja re' retal ri qacholq'ij, ja re' k'wayon richin ri qak'aslem qonojel winaqi', ruma ri' qonojel k'o jun q'ij xojaläx, re' q'ij re' ja ri' **Qach'umilal/Qanawal**. Ri q'ij töq xojaläx kan ja ri' ri **Nawal** qak'amom pe pa qak'aslem.

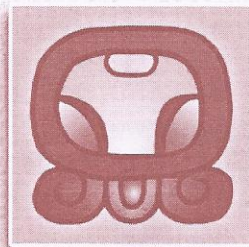
B'atz'; Oxi' ruwäch rejqalem re tzij re':

- Jun nimak'oy nb'iyaj pa kiwi' nima'q taq che' chi la' Motul (Petén).
- Ruximon ri' rik'in ri b'ätz' richin ri kem, chuqa' nb'ix chij chi re.
- B'atz' petenäq chi rij ri b'atz'oj, ruma ri' nqab'ij: Jub'atz', kab'atz', oxb'atz'... chi re ri piso'n, qapatan, qab'ara.

Re q'ij re', ja re' k'wayon ri qak'aslem; ruma chupam ri q'ij ri nukem ri' ri qak'aslem röj winaqi'. Q'ij richin chi njach kisamaj ri winaqi' ri k'o ruwäch kiq'ij kik'amon pe pa kalaxb'al, q'ij kichin ri juk'ulaj winaqi' ri yenimir yekotz'ijan pa ruwi' kik'aslem. B'atz'inel k'aslem. Rutikirb'al ri kaj, rutikirb'al ri ulew, ruk'amal ri k'aslem. Jun utziläj q'ij richin natikirib'a' jun nimasamaj, richin kik'ulb'ik juk'ulaj winaqi', richin nchojmirisäx k'ayewal pa ruwi' qatinamit, pa kiwi' ri qawinaq.



Re kotz'i'j re' xb'an ruma runimaq'ijuxik ri Waqxaqi' B'atz'



NAWAL B'ATZ'

Ri ye'aläx chuwäch ri q'ij B'atz, yetik chuwäch ri q'ij Aq'ab'al, ri kiq'ij chi kiwäch apo ja ri Kawoq. Kisamaj: tijonel, ajtzaq, b'oninel, q'ojomanel, kemonel.

Chuwäch ri q'ij B'atz' nnimaq'ijüx ri Waqxaqi' B'atz', ri jun q'ij yalan nim rejqalem, ruma nb'an nimaq'ij richin nk'ul ri k'ak'a' juna' richin ri Cholq'ij, chuqa' ja ri q'ij richin njach kipatan samaj ri k'ak'a' taq Ajq'ija', ruma ri loq'oläj patan samaj rukemon ri' rik'in ri k'aslem. Ja ri Waqxaqi' B'atz' ja ri' kiq'ij konojel ri Ajq'ija', ruma yalan nim rejqalem.

Samaj: Tatz'ib'aj ri tzij B'atz' pa kiwi' la juch'.

Samaj: Tatz'aqatisaj ri na'oj pa kiwi' la juch'.

Jun	•	_____	Wo'o'	—	_____
Ka'i'	••	_____	Waqi'	•	_____
Oxi'	•••	_____	Wuqu'	••	_____
Kaji'	••••	_____	Waqxaqi'	•••	_____

Ri **•••** B'atz' ja ri kiq'ij ri _____ ,
chuqa' nk'ul ri k'ak'a' _____ richin ri Cholq'ij.



QACHOLQ'IJ

Ri Cholq'ij ja ri' ri nimaläj ruxe'el rukowil ri maya' k'aslemal, ruma ri' kan nım ri ketamab'al xkib'än ri qatit' qamama'. Rik'in ri Cholq'ij nqaya' rejqalem ri qate' ruwach'ulew chuqa' konojel ri e k'o chuwäch. Chupam la' k'o wi ri ruk'u'x ruk'aslem ri winäq. Oxlajuj rajilab'al ri nokisäx, juwinäq q'ij k'o chupam ri jun ik', ruma ri' "Cholq'ij" rub'ini'an; ruma nucholajij nusol rij jujun q'ij. Ri oxlajuj rajilab'al nqak'iyirisaj rik'in ri juwinäq q'ij, nb'erub'ana' oxlajuj winäq q'ij.

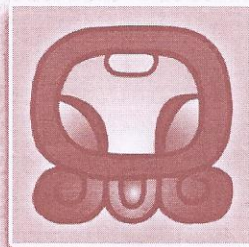
Ja re' retal ri qacholq'ij, ja re' k'wayon richin ri qak'aslem qonojel winaqi', ruma ri' qonojel k'o jun q'ij xojaläx, re' q'ij re' ja ri' **Qach'umilal/Qanawal**. Ri q'ij töq xojaläx kan ja ri' ri **Nawal** qak'amom pe pa qak'aslem.

B'atz'; Oxi' ruwäch rejqalem re tzij re':

- Jun nimak'oy nb'iyaj pa kiwi' nima'q taq che' chi la' Motul (Petén).
- Ruximon ri' rik'in ri b'ätz' richin ri kem, chuqa' nb'ix chij chi re.
- B'atz' petenäq chi rij ri b'atz'oj, ruma ri' nqab'ij: Jub'atz', kab'atz', oxb'atz'... chi re ri piso'n, qapatan, qab'ara.

Re q'ij re', ja re' k'wayon ri qak'aslem; ruma chupam ri q'ij ri nukem ri' ri qak'aslem röj winaqi'. Q'ij richin chi njach kisamaj ri winaqi' ri k'o ruwäch kiq'ij kik'amon pe pa kalaxb'al, q'ij kichin ri juk'ulaj winaqi' ri yenimir yekotz'ijan pa ruwi' kik'aslem. B'atz'inel k'aslem. Rutikirb'al ri kaj, rutikirb'al ri ulew, ruk'amal ri k'aslem. Jun utziläj q'ij richin natikirib'a' jun nimasamaj, richin kik'ulb'ik juk'ulaj winaqi', richin nchojmirisäx k'ayewal pa ruwi' qatinamit, pa kiwi' ri qawinaq.

Re kotz'i'j re' xb'an ruma runimaq'ijuxik ri Waqxaqi' B'atz'



NAWAL B'ATZ'

Ri ye'aläx chuwäch ri q'ij B'atz, yetik chuwäch ri q'ij Aq'ab'al, ri kiq'ij chi kiwäch apo ja ri Kawoq. Kisamaj: tijonel, ajtzaq, b'oninel, q'ojomanel, kemonel.

Chuwäch ri q'ij B'atz' nnimaq'ijüx ri Waqxaqi' B'atz', ri jun q'ij yalan nım rejqalem, ruma nb'an nimaq'ij richin nk'ul ri k'ak'a' juna' richin ri Cholq'ij, chuqa' ja ri q'ij richin njach kipatan samaj ri k'ak'a' taq Ajq'ija', ruma ri loq'oläj patan samaj rukemon ri' rik'in ri k'aslem. Ja ri Waqxaqi' B'atz' ja ri' kiq'ij konojel ri Ajq'ija', ruma yalan nım rejqalem.

Samaj: Tatz'ib'aj ri tzij B'atz' pa kiwi' la juch'.

Samaj: Tatz'aqatisaj ri na'oj pa kiwi' la juch'.

Jun • _____ Wo'o' — _____

Ri ••• B'atz' ja ri kiq'ij ri _____ ,

Ka'i' •• _____ Waqi' • _____

chuqa' nk'ul ri k'ak'a' _____ richin ri Cholq'ij.

Oxi' ••• _____ Wuqu' •• _____

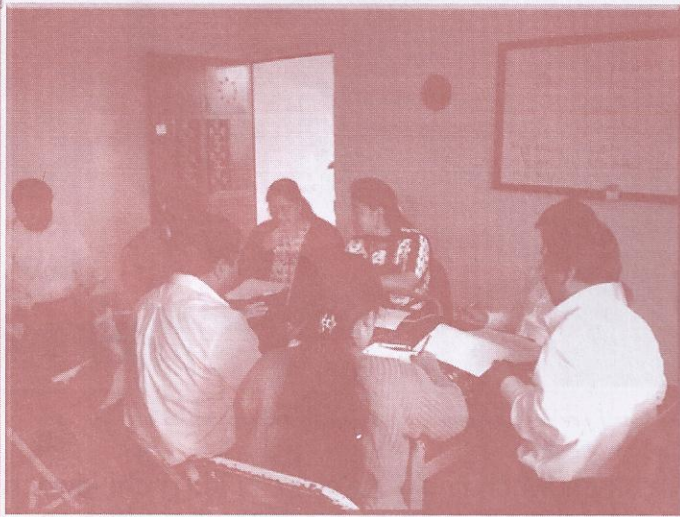
Kaji' •••• _____ Waqxaqi' ••• _____



RUSAMAJ RI KAQCHIKEL CHOLCHI'

Xtz'ib'an: Lu', Pedro Morejon Patzán

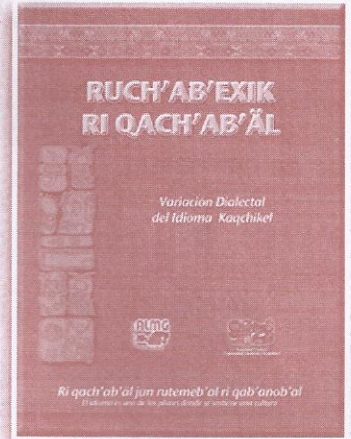
Ri Kaqchikel Cholchi' jun ruq'a' ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil (ALMG) xtz'ukutäj pe chupam kan ri juna' 1,990, ja ri taqanem tzij 65-90 xya'o pe ruk'aslem. Re jun molojri'il re' xtz'ukutäj pe ruma e k'o qawinaq xkisöl rij ri jalajöj k'ayewal qachajin röj maya', jun chi ke ri k'ayewal ja ri qach'ab'äl. Majun ya'on ta rejqalem ri qach'ab'äl chupam ri tijonik nuya' ri chanpomal, majun jikib'an ta jun choltz'ib' richin ntz'ib'äx ri qach'ab'äl; jalajöj k'a k'ayewal rilon ri qach'ab'äl. Ruma k'a ri' tötq xtz'ukutäj pe ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil.



Rusamajela' richin ri Kaqchikel Cholchi' yech'ob'on pa ruwi' ri Solchi'.

Wakami k'a ri Kaqchikel Cholchi', nsmäj nutij ruq'ij richin chi ri qach'ab'äl nk'oje' junam rejqalem achi'el tötq k'a majani ke'oqa ri kaxlani' wawe' pa rulewal ri Kaqchikel tinamit. K'o jun ka'i' ox'i' juna' kan ri Kaqchikel Cholchi' xub'an jun samaj akuchi xunab'ej achike rub'eyal nch'ab'äx ri qach'ab'äl pa jujun tinamit. Wakami ja k'a re' nk'atzin richin rub'anik jun wuj akuchi xtusöl pe rij rub'eyal ntz'ib'äx ri qach'ab'äl, richin ke ri' xa jun rutz'ib'axik nb'an chi re, stape' jalajöj rub'eyal yojtzijon.

Tajin chuqa' chi ruk'utik rusik'ixik wuj chuqa' rutz'ib'axik ri qach'ab'äl chi ke ri ak'wala', xtani', alab'oni', pa juk'al wo'o' tijob'äl e k'o pa rulewal ri B'oko', Pan Q'an, Tz'olaj Ya' chuqa' Armita Chupam re juna' re' xtz'ukutäj pe chuqa' ruk'utik ri qach'ab'äl chi ke e rusamajela' ri chanpomal (servidores públicos), richin ta ke ri' ri winaqi' yesamäj pa taq q'atb'äl tzij, yekich'ab'ej ta ri qawinaq pa qach'ab'äl.



Samaj xb'an pa ruwi' Ruch'ab'exik ri Qach'ab'äl.

Chupam ri tijonik nya'ox pa taq tijob'äl chuqa' kik'in nimawinaqi', nokisäx jun k'ak'a' rub'eyal, tzeqelb'en rij achi'el nub'ij chupam jun qawuj Ruk'u'x Na'oj richin netamäx Rutz'ib'axik chuqa' Ruch'ab'exik ri Qach'ab'äl, (Marco Curricular para el Desarrollo del Idioma Kaqchikel) chuqa' ri Rub'eyal Runuk'ik samaj pa ruwi' Ruk'utik Rutz'ib'axik chuqa' Ruch'ab'exik ri Qach'ab'äl (Guía Metodológica para el desarrollo del Idioma Kaqchikel). Re tijonik re', nkik'ul ri tijoxela' jun ramaj rik'in nik'aj pa jujun wuqq'ij. E waqlajuj tijonela' e pa'äl chuwäch re jun samaj re'.



Samaj xb'an Pa ruwi' ri Rutz'ijoxik Rucholik ri Kaqchikel Ch'ab'äl, (Gramática Descriptiva).

Tajin chuqa' rub'anik jun nimacholtzij ruma qatz'eton chi janila k'atzinel jun qawuj akuchi' nb'eqila' pe xa b'a achike tzij. Tajin chuqa' rub'anik jun samaj pa talutzij, chupam re samaj re', ntalux rejqalem ri maya' b'anob'äl, ri maya' q'ojom, chuqa' ri maya' ch'ab'äl.

Rik'in k'a re qasamaj re', nqarayij chi ri chuwa'q kab'ij apo ri qach'ab'äl xtib'ewachin ta pe.



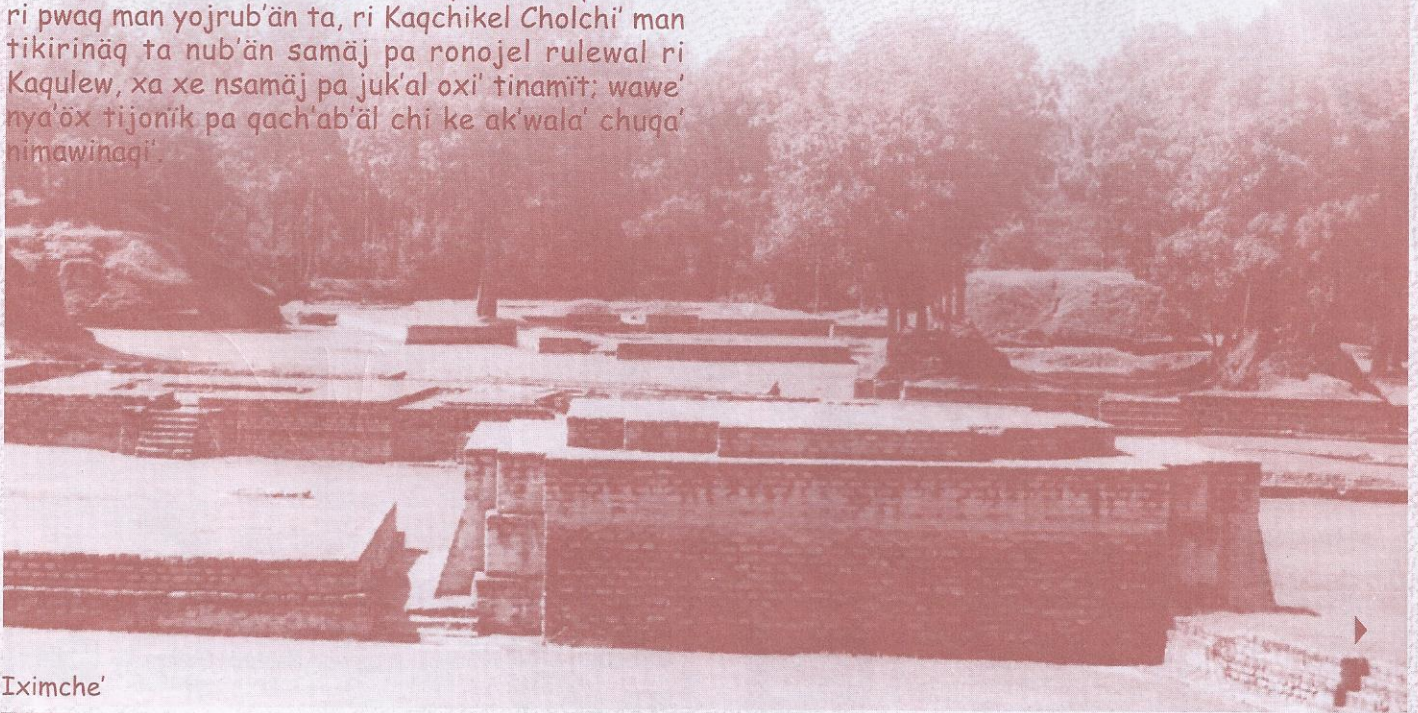
RI KAQULEW

Kaqulew, ja re' rub'i' ronojel ri rulewal ri kaqchikel tinamit, nel chi tzij chi konojel ri tinamit yech'o pa kaqchikel ch'ab'al, e rulewal ri Kaqulew. Töq xe'oqa ri kaxlani' chupam rulewal ri Iximulew, ri qati't qamama' kaqchikela' kinuk'un ki' pa taq tinamit, ri ruk'u'x kitinamit xk'oje' chi la' Iximche', k'a ri' xek'oje' ch'aqa chik tinamit chi runaqaj. Ri kaxlani' xekoqotaj el ri winaqi' pa taq kitinamit, xekitz'uk qa ch'aqa chik tinamit, ri k'ak'a' taq tinamit xekitz'uk qa xekiya' kaxlan taq b'i'aj chi ke, chuqa' k'o ri xa choj xeki'axaj qa pa kaxlan ch'ab'al.

Ruma k'a ri' töq wakami konojel ri tinamit q'axan pa kaxlan ch'ab'al ri kib'i' chuqa' k'o jun rub'i' tyox ya'on chi ke, achi'el ta ri San José Poaquil, re' Pwajil rub'i' ojer kan, ke re' xk'ulwachitäj kik'in ch'aqa chik. Chupam re qasamaj re' e qacholajin qa kib'i' ri tinamit, k'o re' k'o pe kib'i' pa qach'ab'al, k'o re' manaq, ruma man qetaman ta we k'a k'o na jun rub'i' pa qach'ab'al nokisäx.

Wakami ri kaxlani' k'o jun rub'eyal kich'aron ri Iximulew, e kich'aron pa nimatinamit, re jun ruch'arik re' man ruximon ta ri' rik'in ri ch'ab'al nch'ab'äx chupam ri tinamit, ruma achi'el rub'anon ri nimatinamit Tz'olaj Ya', yech'ab'äx oxi' ch'ab'al chupam: ri K'iche', ri Tz'utujil chuqa' ri Kaqchikel. Ruma k'a re' wakami röj Kaqchikela' qach'aron qi' pa wuqu' nimatinamit: Baja Verapaz, B'oko', Armita, Pan Q'an, Tz'olaj Ya', Escuintla chuqa' Suchitepequez.

Chi konojel, e kak'al kab'lajuj tinamit e k'o chupam ri Kaqulew; ruma runimilem ri Kaqulew chuqa' ruma ri pwaq man yojrub'an ta, ri Kaqchikel Cholchi' man tikirinäq ta nub'an samäj pa ronojel rulewal ri Kaqulew, xa xe nsamäj pa juk'al oxi' tinamit; wawe' nya'öx tijonik pa qach'ab'al chi ke ak'wala' chuqa' nimawinaqi'.



Iximche'

RI TINAMĪT E K'O CHUPAM RI KAQULEW

Ri kaqchikel ch'ab'äl nch'ab'äx Tz'oluj Ya', B'oko', Pan Q'an, Pa Taq'aj, Armita, chuqa' Baja Verapaz, e kak'al kab'lajuj tinamit chi konojel.

Ja re' kib'i ri tinamit:

.) BAJA VERAPAZ

- . Granados
- .. El Chol

..) B'OKO' (CHIMALTENANGO)

- . Iximche' (Tecpán)
- .. Santa Apolonia
- ... Pwaqil (S. J. Poaquil)
- Juyú' Taq'aj Och' Äj
(San Martín Jil.)
- Pa Su'm (Patzun)
- . Chi Xot (S. J. Comalapa)
- .. B'oko' (Chimaltenango)
- ... B'alam Ya' (S. C. Balanyá)
- Zaragoza
- ===== El Tejar
- ===== Pa Tz'i' Ya' (Patzicía)
- ===== Pochuta
- ===== Acatenango
- ===== Pa Ruya'al Chay
(San Andrés Itzapa)
- ===== Parramos
- ===== Yepocapa

...) ARMITA (GUATEMALA)

- . San Juan Sacatepequez
- .. San Pedro Sacatepéquez
- ... Chuarrancho
- San Raymundo
- San Pedro Ayampúc

....) PAN Q'ÄN (SÁCATEPEQUEZ)

- . Santo Domingo Xenacoj
- .. Santiago Sacatepequez
- ... San Lucas Sacatepequez
- Sumpango
- Jocotenango
- San Bartolomé Milpas Altas
- .. Alotenango
- ... Pastores
- San Miguel Dueñas
- ===== Pan Q'an
(Antigua Guatemala)
- ===== Santa María de Jesús
- ===== Santa Catarina Barahona
- ===== Santa Lucía Milpas Altas
- ===== San Antonio Aguas Calientes
- ===== Magdalena Milpas Altas

—) TZ'OLOJ YA' (SOLOLA)

- . Tz'oluj Ya' (Sololá)
- .. San José Chacayá
- ... San Marcos La Laguna
- Santa Cruz La Laguna
- Pan Ajache'l (Panajachel)
- .. Concepción
- ... Semët Ab'äj
(S. A. Semetabaj)
- Santa Catarina Palopó
- ===== San Antonio Palopó
- ===== San Lucas Tolimán

—) PA TAQ'AJ (ESCUINTLA)

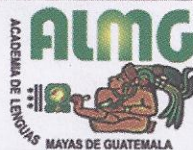
- . Santa Lucía Cotzumalguapa

..) SUCHITEPEQUEZ

- . Patulul
- .. San Juan Bautista
- ... San Antonio Suchitepequez



Kaqchikel Cholchi'
Comunidad Lingüística Kaqchikel
6ta. Ave. 3-28, zona 4, entrada La Joya Chimaltenango
Telefono: 78394147-telefax: 78396577
E-mail: clkaqchikel@almg.org



K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
Ave. Reforma, 3ra. Calle 00-11, zona 10,
ciudad de Guatemala
Tels. 2339-1365, 2339-1363, 2334-1850